

**Европейская экономическая комиссия****Конференция Сторон Конвенции
о трансграничном воздействии
промышленных аварий****Рабочая группа по развитию Конвенции****Седьмое совещание**

Женева, 12–14 апреля 2016 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

Поправки к Конвенции**Предлагаемые поправки к Конвенции****Записка секретариата***Резюме*

На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий просила Рабочую группу по развитию Конвенции (Рабочую группу по развитию) подготовить проект поправок к Конвенции для рассмотрения и принятия на девятом совещании Конференции Сторон (ECE/CP.TEIA/30, пункты 40–41).

В настоящем документе представлены общие сведения об усилиях Рабочей группы по выработке проекта текста и пояснения к проекту пересмотренного текста, содержащегося в приложении I. Текст проекта поправок в приложении I был пересмотрен небольшой группой экспертов по правовым вопросам в сотрудничестве с секретариатом, после того как на шестом совещании Рабочей группы по развитию (Женева, 30 ноября – 2 декабря 2015 года) Стороны высказали свои замечания. В приложении II содержится проект решения о внесении поправок в Конвенцию, подготовленный председателем небольшой группы экспертов по правовым вопросам в сотрудничестве с секретариатом.

Рабочей группе будет предложено обсудить и согласовать еще не принятый проект текста поправок к Конвенции, включая проект решения, к которому он будет приложен, для представления поправок девятой сессии Конференции Сторон для их принятия.



Введение

1. На своем восьмом совещании (Женева, 3–5 декабря 2014 года) Конференция Сторон Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий (Конвенции о промышленных авариях) просила Рабочую группу по развитию Конвенции (Рабочую группу по развитию) подготовить проект поправок к статьям 1 (Определения), 9 (Информация для общественности и ее участие), 18 (Конференция Сторон) и 29 (Ратификация, принятие, утверждение и присоединение) Конвенции, учитывая также соответствующие положения, статьи и приложения, для принятия на девятом совещании Конференции Сторон. Это решение было основано на рекомендации Рабочей группы (см. ECE/CP.TEIA/WG.1/2014/3, приложение II). Рабочей группе было также предложено подготовить в качестве части тех же поправок проект текста об открытии Конвенции для присоединения государств – членом Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций.

2. На своих пятом (Женева, 11–13 мая 2015 года) и шестом (Женева, 30 ноября – 2 декабря 2015 года) совещаниях Рабочая группа по развитию рассмотрела проект текста поправок к Конвенции, подготовленный секретариатом в сотрудничестве с небольшой группой экспертов по правовым вопросам и консультантом по правовым вопросам, а также проект текста, представленный Сторонами. Члены Рабочей группы представили замечания и согласовали большую часть проекта текста поправок. Остается согласовать предлагаемые изменения в преамбуле и некоторые элементы статьи 9.

3. В настоящем документе изложены результаты ранее проведенного Рабочей группой рассмотрения, а также приводятся пояснения к проекту пересмотренного текста. Проект статей с поправками представлен в приложении I в сводном виде с указанием изменений в тексте Конвенции. В их числе – изменения, согласованные на пятом и шестом совещаниях Рабочей группы, а также дополнительные изменения в статье 9, предложенные небольшой группой экспертов по правовым вопросам в соответствии с ее кругом ведения и просьбами Рабочей группы на ее предыдущем совещании. Для наглядности текст, который был опущен, показан в сводном тексте зачеркиванием, а новый текст выделен жирным шрифтом. Дополнительные изменения, предложенные небольшой группой, и текст, который еще не был согласован, показаны в квадратных скобках. Проект решения о внесении поправок в Конвенцию, подготовленный председателем небольшой группы экспертов по правовым вопросам в сотрудничестве с секретариатом, содержится в приложении II. С дополнительной информацией о мандате Рабочей группы, полученном от Конференции Сторон на ее восьмом совещании, можно ознакомиться в документе, содержащем проект поправок, который обсуждался на предыдущем совещании (см. ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/13).

I. Статья 1

A. Рассмотрение Рабочей группой на своих пятом и шестом совещаниях

Определение термина «общественность»

4. На своем пятом совещании Рабочая группа по развитию согласовала измененное определение термина «общественность» в предложенном виде.

Определение термина «воздействие»

5. Также на своем пятом совещании Рабочая группа предложила внести изменения в определение термина «воздействие» для достижения его большего сближения с Протоколом по стратегической экологической оценке (Протоколом по СЭО) к Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенции Эспо). Секретариату было поручено рассмотреть вопрос об обеспечении соответствия с другими многосторонними природоохранными соглашениями ЕЭК и, исходя из этого, подготовить пересмотренный проект.

6. На своем шестом совещании Рабочая группа вновь рассмотрела предложенные уточнения, внесенные секретариатом, и предложила дополнительные изменения. Она согласилась заменить слова «биологическое разнообразие и его компоненты» словом «биоразнообразие». После обсуждения элементов, предложенных для включения, Рабочая группа согласовала пересмотренное определение термина «воздействие», благодаря чему была достигнута согласованность с Протоколом по СЭО без привлечения воздействия на природные объекты и климат.

Уведомление об опасных видах деятельности и о промышленной аварии

7. На своем пятом совещании Рабочая группа обсудила необходимость уточнить, чем отличаются друг от друга понятия «уведомление об опасных видах деятельности» и «уведомление о промышленной аварии», добавив два определения в статью 1, в свете того, что в прошлом среди стран ЕЭК имелась путаница, на что указали члены Рабочей группы по осуществлению. В свете обсуждения Рабочей группы по осуществлению, представленного ее Председателем, на шестом совещании Рабочая группа по развитию согласилась не вводить дополнительных определений. Она согласилась изменить название статьи 4 Конвенции, включив в него слово «уведомление», чтобы, таким образом, оно гласило: «Установление опасных видов деятельности, уведомление, консультации и консультативные заключения». Это должно повысить четкость и понятность требования уведомления в статье 4 в отличие от требования уведомления о промышленных авариях в статье 10.

В. Обоснование пересмотренного проекта текста

8. Предлагаемые поправки к статье 1 отражают изменения, согласованные Рабочей группой на своих двух предыдущих совещаниях. Предложенные поправки к статье 1 приводят Конвенцию о промышленных авариях в большее соответствие с другими многосторонними природоохранными соглашениями ЕЭК, уточняя определения в соответствии с признанными на международном уровне изменениями. Они также повышают четкость, правовую определенность и внутреннюю согласованность.

II. Статья 9

A. Рассмотрение Рабочей группой на своих пятом и шестом совещаниях

9. На своем пятом совещании Рабочая группа рассмотрела варианты внесения поправок в статью 9 на основе первоначального проекта, подготовленного секретариатом в сотрудничестве с экспертом по правовым вопросам. Члены Рабочей группы обменялись мнениями и затронули несколько важных моментов, предло-

жив небольшой группе экспертов по правовым вопросам подготовить пересмотренный проект содержащего поправки текста статьи 9, соответствующий задачам Конвенции и принимающий во внимание мандат, полученный от Конференции Сторон, а также обсуждение, состоявшееся на совещании.

10. После межсессионной подготовки проекта текста небольшой группой экспертов по правовым вопросам и секретариатом и с учетом замечаний и проекта текста, представленных Сторонами, на своем шестом совещании Рабочая группа решила вести свое обсуждение статьи 9 на основе предложения Европейского союза. В текст было внесено несколько уточнений¹. Среди прочего, Стороны согласились: а) предоставлять информацию общественности «в электронных базах данных» (подпункт d) пункта 1 статьи 9) в соответствии с требованием, предусмотренным в пункте 3 статьи 5 Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусской конвенции); б) добавить слова «во всех возможных и необходимых случаях» к требованию обеспечить консультации с общественностью и ее участие в принятии решений в отношении разработки или значительной модификации планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусмотренному в статье 8 (подпункт с) пункта 2 статьи 9-бис); а также с) не вводить термин «заинтересованная общественность» в статьях 9, 9-бис или 9-тер или в определениях статьи 1, как это было предложено небольшой группой экспертов по правовым вопросам.

11. Небольшой группе экспертов по правовым вопросам было предложено рассмотреть текст предлагаемых статей 9 и 9-бис с целью снятия отсылок к принципам статей 5 и 6 Орхусской конвенции и выделить и развить некоторые ключевые принципы для их рассмотрения Рабочей группой на своем седьмом совещании.

В. Обоснование пересмотренного проекта текста

12. Текст отражает изменения, согласованные Рабочей группой на своем шестом совещании. В то же время он включает в квадратных скобках изменения, предложенные небольшой группой экспертов по правовым вопросам в соответствии с мандатом, полученным от Рабочей группы на ее шестом совещании, и ее кругом ведения.

13. Небольшая группа выделила следующий принцип из статьи 5 Орхусской конвенции как уместный для включения в проект текста статьи 9: информация, предоставляемая общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности, предоставляется своевременным и эффективным образом, чтобы обеспечить прозрачность.

14. Небольшая группа выделила следующие принципы статьи 6 Орхусской конвенции, уместные для включения в проект текста статьи 9-бис:

а) общественности предоставляется возможность представлять свои мнения и озабоченности компетентному органу, отвечающему за принятие соответствующего решения, в то время когда открыты все варианты, касающиеся этого решения;

¹ Более подробное описание внесенных и согласованных изменений содержится в докладе о работе шестого совещания Рабочей группы по развитию (ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/7, готовится к выпуску).

b) выражая свои мнения и озабоченности, общественность имеет возможность представлять замечания, информацию и анализ компетентному органу, отвечающему за принятие соответствующего решения;

c) компетентный орган, отвечающий за принятие соответствующего решения, должным образом учитывает мнения и озабоченности, выраженные общественностью, при принятии им своего решения;

d) когда решение принято, компетентный орган, отвечающий за принятие соответствующего решения, обеспечивает незамедлительное информирование общественности о результатах этого решения вместе с его обоснованием.

15. Для обеспечения юридической ясности небольшая группа также предложила опустить в пункте 2 статьи 9 слова «[в том числе в затрагиваемых Сторонах]», поскольку термин «общественность в районах, которые могут быть затронуты» охватывает общественность в Стороне происхождения и общественность в затрагиваемой Стороне.

A. Рассмотрение Рабочей группой на ее пятом и шестом совещаниях

16. На своем пятом совещании Рабочая группа согласилась внести поправки в статью 18 в предложенном виде. Предложенный текст обеспечивает соответствие нынешней практики проведения совещаний один раз в два года положениям Конвенции.

IV. Статья 29

A. Рассмотрение Рабочей группой на своих пятом и шестом совещаниях

17. На своем пятом совещании Рабочая группа согласилась, в принципе, с открытием Конвенции для государств – членов Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона ЕЭК, подчеркнув необходимость тщательного рассмотрения бюджетных последствий. Она рассмотрела два варианта проекта текста, вносящего поправки в статью 29, об открытии Конвенции, однако не пришла к выводу по этому вопросу. На своем шестом совещании Рабочая группа рассмотрела бюджетные последствия, связанные с открытием Конвенции, на основе справочной информации, представленной секретариатом (ECE/CP.TEIA/WG.1/2015/9). Рабочая группа согласилась рекомендовать Конференции Сторон открыть Конвенцию для государств – членов Организации Объединенных Наций, расположенных за пределами региона ЕЭК, и региональных организаций экономической интеграции, созданных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций. Она согласилась достичь этого в юридическом тексте путем внесения поправок в пункт 2, а не добавления пункта 2-бис.

18. На своем пятом совещании Рабочая группа по развитию согласилась с предложенными поправками к статье 29, касающимися применения поправок в отношении новых Сторон, с той оговоркой, что ссылка на статью 27 будет снята, если будет принято решение открыть Конвенцию для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК. После достижения договоренности Рабочей группой на своем последующем совещании ссылка на статью 27 была снята.

В. Обоснование пересмотренного проекта текста

19. Пересмотренный проект текста, касающийся применения поправок в отношении новых Сторон и открытия Конвенции для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК, отражает поправки, согласованные на пятом и шестом совещаниях Рабочей группы по развитию. Русский вариант документа был исправлен для уточнения того, что пункт 5 относится только к новым Сторонам, которые ратифицируют, принимают или утверждают поправки к Конвенции.

20. Предлагаемые поправки обеспечивают, что, когда новые Стороны ратифицируют, принимают или утверждают Конвенцию, они автоматически считаются ратифицировавшими, принявшими или утвердившими поправки к Конвенции. При этом поправки содержат проект текста об открытии Конвенции для присоединения государств – членов региональных организаций экономической интеграции, учрежденных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций, за пределами региона ЕЭК.

V. Предложения в отношении поправок к соответствующим положениям и приложениям

A. Рассмотрение Рабочей группой на своих пятом и шестом совещаниях

21. На своем пятом совещании Рабочая группа обсудила многочисленные предложенные изменения соответствующих положений и приложений. Она выразила общую поддержку поправки к преамбуле, отметив несколько трудностей, которые возникают в связи с заменой слов «люди» и «затронутое население» или снятием фраз «на людей и окружающую среду» и «на население и окружающую среду» в нескольких приложениях. В свете замечаний, высказанных на совещании, Рабочая группа просила небольшую группу экспертов по правовым вопросам в соответствии с ее кругом ведения проанализировать положения, статьи и приложения, связанные с предложенными поправками, чтобы обеспечить согласованность всех проектов поправок.

22. Небольшая группа предложила значительно уменьшить число соответствующих изменений. На своем шестом совещании Рабочая группа обсудила на основе выводов небольшой группы оставшиеся изменения, согласившись внести поправки в приложение VIII, уточненные на совещании, одновременно решив не вносить поправок в статью 8 и приложение V к Конвенции. Остается согласовать предложенный текст преамбулы с учетом замечаний Российской Федерации по поводу упоминания Орхусской конвенции.

В. Обоснование пересмотренного проекта текста

23. Проект текста отражает изменения, согласованные Рабочей группой по развитию на своих пятом и шестом совещаниях. Он обеспечивает согласованность с предложенными поправками и в иных аспектах обновляет Конвенцию для отражения изменений в области предотвращения промышленных аварий, готовности к ним и реагирования на промышленные аварии и международного права путем включения упоминаний других многосторонних природоохранных соглашений.

VI. Проект решения о внесении поправок в Конвенцию

24. Рабочей группе будет предложено обсудить и согласовать остающийся проект текста поправок к Конвенции, в отношении которого она ранее не смогла достичь согласия, представленный в квадратных скобках. Ей также будет предложено согласовать проект решения, содержащийся в приложении II, к которому он будет приложен, для препровождения девятому совещанию Конференции Сторон.

25. В соответствии с просьбой Рабочей группы на ее шестом совещании проект решения о внесении поправок в Конвенцию был подготовлен председателем небольшой группы экспертов по правовым вопросам в сотрудничестве с секретариатом для его рассмотрения Рабочей группой при должном учете следующего:

а) практики ЕЭК, отраженной в решениях о внесении поправок в другие многосторонние природоохранные соглашения, предусматривающих их открытие для присоединения государств – членов Организации Объединенных Наций за пределами региона ЕЭК, включая решение о поправках к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (Конвенции по водам) (ECE/MP.WAT/14, решение III/1), принятое Совещанием Сторон Конвенции по водам на своем третьем совещании (Мадрид, 26–28 ноября 2003 года), и решение о поправках к Конвенции Эспо (ECE/MP.EIA/4, второе решение II/14), принятое Совещанием Сторон Конвенции Эспо на своем втором совещании (София, 26–27 февраля 2001 года);

б) решения Рабочей группы на ее шестом совещании, подчеркивающего, что вопрос о гарантиях рассмотрения любых возможных бюджетных последствий открытия Конвенции необходимо отразить в преамбуле решения о внесении поправок.

26. Рабочей группе будет предложено рассмотреть и прокомментировать проект решения о внесении поправок в Конвенцию и согласовать окончательный вариант. Проект решения будет содержать в приложении к нему собственно поправку, т.е. текст, содержащийся в приложении I к настоящему документу, с изменениями, согласованными Рабочей группой на своем седьмом совещании после рассмотрения ею текста в квадратных скобках. Проект решения вместе с поправками будет представлен в предсессионном документе Конференции Сторон на ее девятом совещании (Словения, 28–30 ноября 2016 года) для рассмотрения и принятия ею.

Приложение I

Предлагаемые поправки к Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий

A. Статья 1

1. В подпункте i) пункта c) статьи 1 слова « флоры и фауны» заменить на слова «и биоразнообразия».
2. В пункте c) статьи 1 поменять местами подпункты iii) и iv).
3. В новом подпункте iv) пункта c) статьи 1 «i) и ii)» заменить на «i), ii) и iii)».
4. В результате указанных выше изменений пункт c) статьи 1 должен гласить следующее:

c) «Воздействие» означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:

i) ~~людей, флоры и фауны~~ **и биоразнообразия;**

ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта;

~~iv)iii)~~ **материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;**

~~iii)iv)~~ **взаимосвязи между факторами, указанными в подпунктах ~~i) и ii)iii)~~ **i), ii) и iii).****

5. В пункте j) после слова «лиц» вставить: «и, в соответствии с законодательством или практикой государств, их объединения, организации или группы».
6. В результате указанных выше изменений пункт j) статьи 1 должен гласить следующее:

j) «Общественность» означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо **и в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы.**

B. Статья 4

7. Заменить название статьи 4 новым названием, гласящим: «Установление опасных видов деятельности, уведомление, консультации и консультативные заключения».

C. Статья 9

8. Заменить заголовок статьи 9 новым заголовком, гласящим: «Информация для общественности».
9. В пункте 1 статьи 9 после первого предложения вставить новое предложение следующего содержания: «[Такая информация предоставляется своевременным и эффективным образом, с тем чтобы обеспечить прозрачность.]».

10. В пункте 1 статьи 9 второе предложение заменить новым предложением следующего содержания:

Эта информация:

- a) направляется по таким каналам, которые Стороны считают подходящими;
- b) включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции;
- c) учитывает вопросы, указанные в подпунктах 1–9 пункта 2 приложения V;
- d) без ущерба для статьи 22 легкодоступна и предпочтительно также предоставлена в электронных базах данных;
- e) периодически пересматривается и обновляется по мере необходимости.

11. В статье 9 пункты 2 и 3 заменить новым пунктом следующего содержания:

2. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы Стороны безотлагательно предоставляют общественности в районах, которые могут быть затронуты [или компетентным органам затрагиваемой Стороны], информацию, позволяющую общественности принять меры по предотвращению или уменьшению ущерба, возникающего в результате этой угрозы.

12. В результате указанных выше изменений статья 9 должна гласить следующее:

Статья 9

Информация для общественности ~~и ее участие~~

1. Стороны **[происхождения]** обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, произошедшей в результате опасной деятельности. **[Такая информация предоставляется своевременным и эффективным образом, с тем чтобы обеспечить прозрачность.]**. Эта информация:

- a) направляется по таким каналам, которые Стороны считают подходящими;
- b) включает элементы, содержащиеся в приложении VIII к настоящей Конвенции; ~~при этом в ней следует учитывать;~~
- c) **учитывает** вопросы, указанные в подпунктах 1–4 ~~и~~ 9 пункта 2 приложения V;
- d) **без ущерба для статьи 22 легкодоступна и предпочтительно также предоставлена в электронных базах данных;**
- e) **периодически пересматривается и обновляется по мере необходимости.**

2. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы Стороны безотлагательно предоставляют общественности в районах, которые могут быть затронуты [или компетентным властям затрагиваемой Стороны], информацию, позволяющую общественности принять меры по предотвращению или уменьшению ущерба, возникающего в результате этой угрозы.

13. После статьи 9 вставить две новые статьи следующего содержания:

Статья 9-бис

Консультации с общественностью и ее участие в принятии решений

1. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, заблаговременную, адекватную и реальную возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и беспокойности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним. [Общественности предоставляется возможность представлять замечания, информацию и анализ компетентному органу, отвечающему за принятие соответствующего решения, в то время, когда открыты все варианты, касающиеся этого решения. Компетентный орган должным образом учитывает мнения и беспокойности, выраженные общественностью, принимая свое решение, и когда решение принято, компетентный орган обеспечивает, чтобы общественность была незамедлительно информирована об итогах этого решения вместе с его мотивировкой.]

2. Стороны обеспечивают, чтобы консультации и участие, охарактеризованные в пункте 1, имели место, по крайней мере, в рамках процедур принятия решений, касающихся следующего:

а) разработки или значительной модификации мер, принимаемых в целях предотвращения промышленных аварий, для снижения риска промышленных аварий в соответствии со статьей 6;

б) размещения в соответствии со статьей 7, включая решения о значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность;

в) разработки или значительной модификации планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, упомянутых в статье 8, во всех возможных и необходимых случаях;

а также обеспечивают, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. Стороны обеспечивают, чтобы процедуры консультаций и участия общественности, установленные согласно настоящей статье, предусматривали, чтобы общественности в районах, которые могут быть затронуты, предоставлялась по меньшей мере информация, указанная в пункте 1 статьи 9 [, а также чтобы информация предоставлялась в порядке, указанном в том пункте.]

Статья 9-тер

Доступ к правосудию

В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют общественности, которая испытывает или может испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

14. В результате указанных выше изменений статьи 9-бис и 9-тер, основанные на нынешних пунктах 2 и 3 статьи 9 Конвенции, должны гласить следующее:

Статья 9-бис

Консультации с общественностью и ее участие в принятии решений

2.1. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции ~~и во всех возможных необходимых случаях~~ предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, **заблаговременную, надлежащую и реальную** возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и беспокойства в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним. **[Общественности предоставляется возможность представлять замечания, информацию и анализ компетентному органу, отвечающему за принятие соответствующего решения, в то время, когда открыты все варианты, касающиеся этого решения. Компетентный орган должным образом учитывает мнение и озабоченности, выраженные общественностью, принимая свое решение, и когда решение принято, компетентный орган обеспечивает, чтобы общественность была безотлагательно информирована об итогах этого решения вместе с его мотивировкой.]**

2. Стороны обеспечивают, чтобы консультации и участие, охарактеризованные в пункте 1, имели место, по крайней мере, в рамках процедур принятия решений, касающихся следующего:

а) разработки или значительной модификации мер, принимаемых в целях предотвращения промышленных аварий, для снижения риска промышленных аварий в соответствии со статьей 6;

б) размещения в соответствии со статьей 7, включая решения о значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность;

в) подготовки или значительной модификации планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, упомянутых в статье 8, во всех возможных и необходимых случаях;

а также обеспечивают, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. Стороны обеспечивают, чтобы процедуры консультаций и участия общественности, установленные согласно настоящей статье, предусматривали, чтобы общественности в районах, которые могут быть затронуты, предоставлялась по меньшей мере информация, указанная в пункте 1 статьи 9 [, а также чтобы информация предоставлялась в порядке, указанном в том пункте].

Статья 9-тер

Доступ к правосудию

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют ~~физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытать~~ **общественности, которая испытывает или может испытать** на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуж-

дения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

D. Статья 18

15. В пункте 1 статьи 18 слова «один раз в год» заменить словами «каждые два года».

16. В результате указанного выше изменения пункт 1 статьи 18 должен гласить следующее:

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся, по крайней мере, ~~один раз в год~~ **каждые два года** или по письменной просьбе любой из Сторон, при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана по меньшей мере одной третью Сторон.

E. Статья 29

17. В пункте 2 статьи 29 после «статье 27» вставить: «а также для любого другого государства, которое является членом Организации Объединенных Наций, и для региональных организаций экономической интеграции, созданных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций».

18. В результате указанных выше изменений пункт 2 статьи 29 должен гласить следующее:

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения государств и организаций, упомянутых в статье 27, **а также для любого другого государства, которое является членом Организации Объединенных Наций, и для региональных организаций экономической интеграции, созданных суверенными государствами – членами Организации Объединенных Наций.**

19. В статье 29 после пункта 4 вставить новый пункт следующего содержания:

5. Любое государство или любая организация, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию, в отсутствие выражения иного намерения данным государством или данной организацией, считаются:

а) Стороной Конвенции с поправками, внесенными с помощью любой поправки, вступившей в силу;

б) ратифицировавшими, принявшими или утвердившими любую поправку к Конвенции, которая была одобрена, но еще не вступила в силу.

20. В результате указанных выше изменений пункт 5 статьи 29 должен гласить следующее:

5. Любое государство или любая организация, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию, в отсутствие выражения иного намерения данным государством или данной организацией, считаются:

- а) Стороной Конвенции с поправками, внесенными с помощью любой поправки, вступившей в силу;
- б) ратифицировавшими, принявшими или утвердившими любую поправку к Конвенции, которая была одобрена, но еще не вступила в силу.

Е. Соответствующие статьи и приложения

1. Преамбула

21. В конце шестого пункта преамбулы вставить слова: «и Протокол по стратегической экологической оценке к ней [, а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды]».
22. В результате указанных выше изменений шестой пункт преамбулы должен гласить следующее:

сознавая роль, которую играет в этой области Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК) и ссылаясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте **и Протокол по стратегической экологической оценке к ней [, а также на Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды],**

2. Приложение VIII

23. В пункте 5 приложения VIII после слов «окружающую среду» вставить слова «, и о мерах по устранению промышленной аварии».
24. В пункте 9 приложения VIII после слов «промышленной площадки» вставить слова «Она должна включать рекомендацию соблюдать любые инструкции или предписания аварийных служб.».
25. В результате указанных выше изменений пункты 5 и 9 приложения VIII должны гласить следующее:

5. Общая информация о характере промышленной аварии, которая могла бы произойти в ходе осуществления опасной деятельности, включая ее потенциальное воздействие на население и окружающую среду, **и о мерах по устранению промышленной аварии.**

9. Общая информация о плане действий аварийных служб в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, составляемом с целью устранения любого воздействия, включая трансграничное воздействия промышленной аварии, за пределами промышленной площадки. **Она должна включать рекомендацию соблюдать любые инструкции или предписания аварийных служб.**

Приложение II

Проект решения о внесении поправок в Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий

Конференция Сторон,

выражая твердую уверенность в том, что сотрудничество между государствами в принятии мер по предотвращению промышленных аварий, оказывающих трансграничное воздействие, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий содействует устойчивому развитию,

напоминая об особой важности защиты людей и окружающей среды от воздействия промышленных аварий,

учитывая выводы, достигнутые Рабочей группой по развитию Конвенции на своих пятом, шестом и седьмом совещаниях, состоявшихся в двухлетний период 2015–2016 годов,

желая усилить и уточнить положения Конвенции, в частности те, которые относятся к участию общественности,

стремясь содействовать сотрудничеству за пределами региона Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций в отношении мер по предотвращению промышленных аварий, оказывающих трансграничное воздействие, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, а также делиться своим опытом с другими регионами,

желая предоставить государствам – членам Организации Объединенных Наций, не являющимся членами ЕЭК, возможность стать Сторонами Конвенции,

сознавая необходимость наличия соответствующих гарантий, призванных устранить любые возможные неблагоприятные финансовые последствия для государств или организаций, которые уже являются Сторонами Конвенции, возникающие в результате открытия Конвенции для государств, не являющихся членами ЕЭК,

1. *принимает* поправки к Конвенции, содержащиеся в [добавлении]/[приложении] к настоящему решению;

2. *призывает* Стороны Конвенции как можно скорее сдать на хранение свои документы о принятии поправок;

3. *настоятельно призывает* любое государство, которое ратифицирует, принимает или утверждает Конвенцию, одновременно ратифицировать, принять или утвердить указанные выше поправки вплоть до их вступления в силу;

4. *призывает* государства – члены Организации Объединенных Наций, расположенные за пределами региона ЕЭК, в частности граничащие с ним, присоединиться к Конвенции;

5. *предлагает* заинтересованным государствам – членам Организации Объединенных Наций принимать участие в совещаниях Конвенции в качестве наблюдателей и участвовать в деятельности в соответствии с планом работы Конвенции;

6. *просит* секретариат проинформировать Договорную секцию Организации Объединенных Наций об этой процедуре, с тем чтобы могли быть приняты соответствующие меры, и распространить информацию об этой процедуре среди заинтересованных государств – членов Организации Объединенных Наций, не являющихся членами ЕЭК.

[Добавление]/[Приложение]

Поправки к Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий.
